

Diente de León

ディエンテ・デ・レオン



Personal Website : <http://haikudomedellin.org/>

Email : medicinadeljardin@gmail.com

Language : Spanish

Nationality : Colombian

Seudónimo de Juan Felipe Jaramillo. Nació en Medellín en 1955. Médico, monje zen y haijin. Fundador y director de la Fundación Zen Montaña de Silencio. Libros publicados: *Chispas de pedernal*, Ediciones Mi libro, Medellín, marzo de 2014. No ha publicado los siguientes libros: *Por la Senda del Platanero, un homenaje a Bashô*; *Océano adentro*; *Nubes y lluvias, recreando a Ikkyû*; *Diálogos sobre una gota de rocío*; *Ryokan y Sanriki* y *La Tela de Ariadna*. Creador y director del *Festival Hana Matsuri*, festival de cultura japonesa que por 3 años consecutivos se realizó en Medellín. Director de la 7ª Conferencia de la Asociación Mundial de Haiku en Medellín, 2013.

Diente de León is the pseudonym of Juan Felipe Jaramillo. He was born in Medellín in 1955, he is a medical doctor, Zen monk, and haijin. He is the founder and director of Mountain of Silence Zen Foundation. Books published: Flint Sparks, My Book Editions, Mars 2014. His unpublished books include On the Path of the Banana Tree, a tribute to Basho; Ocean In; Clouds and Rains, Ikkyû Recreating; Dialogues on a Dewdrop; Ryokan and Sanriki and The Ariadne's Fabric. He is the creator and director of Hana Matsuri, a festival of Japanese culture that for three consecutive years took place in Medellín. He is head of the 7th Conference of the World Haiku Association in Medellin, 2013.

1

Alta la luna	La lune au haut
hoguera en la cama	un bûcher sur le lit
croan las ranas	les grenouilles coassent

月高く／ベッドで焚き火／蛙ら鳴く

2

Aves de fuego	Les oiseaux de feu
sobre sábanas blancas	sur les draps blanches,
la luna en el agua	la lune dans l'eau

火の鳥／白いシーツごとに／月は水に

3

Relámpagos y luna	Les éclaires et la lune
noche de amores	la nuit d'amour
grillos y ranas	les grillons et les grenouilles

稲妻と月／愛の夜／こおろぎたちと蛙たち

4

Bajo el ala negra del chamón, día y noche juegan a escondidas	Sous l'aile noire du chamon, jour et nuit jouent à cache-cache
---	--

チャモン鳥の／黒い翼の下で昼と夜／かくれんぼ

5

Vuela el chamón, tras su blanca estela mis ojos se iluminan.	Le chamon vol, derrière son trace blanche mes yeux s'illuminent
--	---

チャモン鳥飛ぶ／白い飛跡のうしろ／わが両目輝く

6

El chamón, su negra ala, su blanca estela	Le chamon, son aile noire, sa trace blanche
---	---

チャモン鳥／その白い翼／その白い飛跡

7

Un paso atrás… ¡Saltan la luna, ranas y haikus!	Un pas en arrière … Ils sautent, la lune, grenouilles et haikus!	A step backwards… They are saulting, the moon, frogs and haiku!
---	--	---

8

Mañana de abril: ranas y haikus en el racimo de plátanos	Matin d'avril: grenouilles et haikus dans le grappe de bananes	April m orning frogs and haikus in a bunch of bananas
--	--	---

四月の朝／蛙と俳句／バナナの房のなか

9

Pobre ladrón olvidó los haikus y las ranas	Pauvre voleur Il a oublié les haikus et les grenouilles	Poor thief he forgot the haiku and the frogs
--	---	--

あわれな泥棒／俳句と／蛙を忘れた

10

¿Cómo se levanta
—desnuda y ciega—
la flor de la amapola?

How does it rise /—naked and blind—/ the poppy flower?

どのようにして立ち上がる／裸で盲目／罌粟の花？

11

Entre gemidos,
danza el sauce

verde y festivo

Between moans, / the willow dances / green and festive.

唸り声のあいまに／柳が踊る／緑で陽気

12

Del mango al almendro,

nerviosos

ardillas y sueños.

From the mango to the almond tree, /nervous / squirrels and dreams.

マンゴーからアーモンドの木へ／神経質な／栗鼠と夢

Credit:

1-3: "World Haiku 2012: No. 8" (Shichigatsudo, Tokyo, 2012)

4-6: "World Haiku 2013: No. 9" (Shichigatsudo, Tokyo, 2013)

7-9: "World Haiku 2014: No. 10" (Shichigatsudo, Tokyo, 2014)

10-12: "空壺 / El cántaro vacío / The Empty Amphora 選集 / Antología / Anthology 7o Conferencia de la Asociación Mundial de Haiku 2013 / 7th World Haiku Association Conference 2013 Medellín Colombia" (Todográficas, Colombia, 2013)

Author: Diente de León Smajil

Editor: Ban'ya Natsuishi

Japanese translations: Eizo Ogusu & Ban'ya Natsuishi

Copyright © 2013 World Haiku Association

All rights reserved.

All poetry the copyright of the author.

All translations the copyright of the translator.